

Zmluva
o poskytnutí vysokoškolského vzdelania pre študentov študijného
programu všeobecné lekárstvo v anglickom jazyku
(č. 1020 / 1/2015-A / Bjørknes, University of Oslo)

Zmluvné strany

Univerzita Komenského v Bratislave
Šafárikovo námestie č. 6, 814 99 Bratislava, Slovenská republika,
zastúpená rektorom: prof. RNDr. Karolom Mičietom, CSc.
(ďalej len "UK")
IČO: 00397865

a

Univerzita Komenského v Bratislave, Jesseniova lekárska fakulta v Martine
Malá Hora 4A, 036 01 Martin, Slovenská republika
zastúpená dekanom: prof. MUDr. Jánom Dankom, CSc.
(ďalej len "JLF UK")
IČO: 00397865 02
Tel.: +421-43-2633318, E-mail: stransky@jfmed.uniba.sk

na strane jednej

a

Univerzita v Oslo, Fakulta matematiky a prírodných vied
P.O. Box 1032 Blindern, 0315 Oslo, Nórsko
zastúpená dekanom: prof. Morten Dæhlen
(ďalej len "FMNS UO")
IČO: 971035854
Tel. : +47 22 85 52 00, E-mail : postmottak@matnat.uio.no

na strane druhej

a

Bjørknes College
Lovisenberggata 13, 0456 Oslo, Nórsko
zastúpená výkonným riaditeľom: Sveinung Lunde
(ďalej len "Bjørknes")
IČO: 992 061 030
Tel. : +47-23 23 38 20, E-mail : sveinung.lunde@bjorknes.no

na strane tretej

(spoločne ďalej aj ako „*zmluvné strany*“ alebo samostatne aj ako „*zmluvná strana*“)

u z a t v á r a j ú

podľa § 262 Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „*Obchodný zákonník*“) a § 1 ods. 1 pís. k) Zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „*Zákon o vysokých školách*“) zmluvu o poskytnutí vysokoškolského vzdelania pre zahraničných študentov (ďalej len „*zmluva*“):

Článok 1

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je stanoviť podmienky, podľa ktorých JLF UK v rámci akademickej mobility v zmysle § 1 ods.1 pís. K Zákona o vysokých školách umožní nórske študentom, prijatým na JLF UK na štúdium študijného programu Všeobecné lekárstvo v anglickom jazyku podľa tejto zmluvy, absolvovať a ukončiť počas prvého roka štúdia vybrané predmety študijného programu na Univerzity of Oslo a na Bjørknes College.

Článok 2

Povinnosti zmluvných strán

Súčinnosťou aktivít zmluvných strán sa zabezpečí realizácia výučby vybraných predmetov prvého ročníka študijného programu Všeobecné lekárstvo v anglickom jazyku v rozsahu ako je deklarovaná v prílohe č.3 tejto zmluvy v súlade s programom a sylabami daných predmetov na JLF UK.

2.1 Prijímacie konanie

1. **Bjørknes** bude zodpovedať za technicko-administratívnu prípravu prijímacieho konania uchádzačov o štúdium na JLF UK podľa tejto zmluvy.
2. **JLF UK** bude zodpovedať za:
 - a) vypracovanie testov z predmetov Biológia a Chémia;
 - b) realizáciu prijímacieho konania podľa aktuálneho vnútorného predpisu „Podmienky prijatia na štúdium študijných programov na JLF UK“ pre daný akademický rok, ktorý bol schválený Akademickým Senátom JLF UK.

Požiadavky na prijatie uchádzačov budú nasledovné:

- ukončenie nórskeho stredoškolského vzdelania (Videregående Skole) s maturitným vysvedčením. Dôkaz tohto musí byť predložený vo forme vysvedčenia o absolvovaní záverečných skúšok vyššieho stredoškolského vzdelania (Vitnemål den Videregående Skole);
- dospelí uchádzači (starší než 23 rokov) ktorí úspešne neabsolvovali záverečné skúšky vyššieho stredoškolského vzdelania musia podľa nórskeho predpisu absolvovať verejné skúšky z nasledovných predmetov s minimálnou priemernou známku 4: nórsčina (ústna/písaná), angličtina (ústna/písaná), náuka o spoločnosti, moderná história, matematika a prírodovedný predmet (chémia/fyzika/biológia) a zdokumentovať 5 rokov pracovnej/študijnej praxe;
- v rámci anglického jazyka certifikát TOEFL s výsledkom 550 alebo IELTS s výsledkom 6.0 ak študent nedosiahol známku 4 z anglického jazyka na maturitnom vysvedčení z vyššej strednej školy;
- úspešné absolvovanie prijímacej skúšky z biológie a chémie podľa kritérií JLF UK.

2.2 Realizácia výučby a uznávanie kreditov

1. **Bjorknes** bude zodpovedať za výučbu študentov v nasledujúcich povinných predmetoch podľa študijných plánov JLF UK pre 1. rok štúdia:

J-S-VL-SJ1	Slovenský jazyk 1	90 výučbových hodín	ECTS kredity: 2
J-S-VL-SJ2	Slovenský jazyk 2	90 výučbových hodín	ECTS kredity: 2
J-S-VL-507	Základy lek. terminológie 1	30 výučbových hodín	ECTS kredity: 2
J-S-VL-507	Základy lek. terminológie 2	30 výučbových hodín	ECTS kredity: 2
J-S-VL-521	Základy prvej pomoci	30 výučbových hodín	ECTS kredity: 3

Skúšky zo Slovenského jazyka, Základov lekárskej terminológie a Základov prvej pomoci budú vykonané pod dohľadom JLF UK.

Po absolvovaní skúšok Bjorknes vydá každému študentovi úradný výpis o absolvovaní predmetov vrátane pridelených kreditov s dátumom skúšky a menom skúšajúceho.

2. **FMNS UO** bude zodpovedať za výučbu nasledovných povinných predmetov:

KJM 1001	Úvod do chémie	75 výučbových hodín	ECTS kredity: 10
KJM 1110	Organická chémia	107 výučbových hodín	ECTS kredity: 10
MBV 1010	Bunková biológia a genetika	88 výučbových hodín	ECTS kredity: 10
MBV-KJM 1030	Všeobecná biochémia a biologická chémia	66 výučbových hodín	ECTS kredity: 10
FYS 1000	Fyzika – základy prírodných vied a medicíny	105 výučbových hodín	ECTS kredity: 10

Po ich úspešnom ukončení FMNS UO udelí študentovi 10 ECTS kreditov za každý predmet. Študenti sa budú riadiť študijnými predpismi FMNS UO.

Po absolvovaní skúšok FMNS UO vydá každému študentovi úradný výpis o absolvovaní predmetov vrátane pridelených kreditov s dátumom skúšky.

3. **JLF UK** bude zodpovedať za:

- a) uznanie povinných predmetov úspešne ukončených na FMNS UO (článok 2.2 ods. 2 tejto zmluvy) ako nasledovné predmety absolvované v rámci študijného programu Všeobecné lekárstvo na JLF UK s pridelením kreditov:

J-S-VL504	Lekárska biofyzika	ECTS kredity: 8
ukončením:	FYS1000 Fyzika – základy prírodných vied a medicíny	

J-S-VL-508, 509	Lekárska chémia 1, 2	ECTS kredity: 7
ukončením:	KJM1001 Úvod do chémie	
	KJM1110 Organická chémia	

J-S-VL-512, 513	Lekárska biológia 1, 2	ECTS kredity: 12
ukončením:	MBV1010 Bunková biológia a genetika	
	MBV1030 Všeobecná biochémia	

- b) výučbu vybraných kapitol z Lekárskej biológie 1 a 2 v rozsahu 100 výučbových hodín učiteľmi JLF UK počas výučby 1. roka štúdia v Osle. Uznatie skúšky a udelenie kreditov

z Lekárskej biológie 1, 2 je podmienené plnou účasťou na tejto výučbe (prednášky a seminár) a jeho úspešným ukončením;

- c) výučbu vybraných kapitol z Lekárskej biofyziky v rozsahu 10 výučbových hodín učiteľmi JLF UK počas výučby 1. roka štúdia v Osle. Uznatie skúšky a udelenie kreditov z Lekárskej biofyziky je podmienené plnou účasťou na tejto výučbe (prednášky a seminár) a jeho úspešným ukončením;
- d) uznanie úspešne ukončených predmetov na Bjørknes (článok 2.2 ods. 1 tejto zmluvy) s pridelením kreditov;
- e) výučbu predmetov Anatómia 1, 2 a Histológia a embryológia 1 na JLF UK pre študentov, ktorí úspešne absolvovali všetky povinné predmety podľa článku 2.2 ods. 1 a ods. 2 tejto zmluvy na FMNS UO a Bjørknes. Výučba sa uskutoční po vykonaní skúšok na FMNS UO a Bjørknes. Časť prednášok z Histológie a embryológie 1 v rozsahu 11 výučbových hodín zabezpečí počas výučby 1. roka štúdia v Osle.

4. **Ďalšie povinnosti** zmluvných strán:

- a) **Bjørknes** bude informovať všetkých študentov o ich povinnosti predložiť nasledovné dokumenty do dátumu stanoveného JLF UK:
 - prihlášku;
 - notárom overenú a apostilovanú fotokópiu maturitného vysvedčenia (Vitnemål) v nórskom jazyku a jeho úradný preklad do slovenského jazyka;
 - notárom overenú fotokópiu rodného listu;
 - fotokópiu pasu;
 - potvrdenie o zdravotnom stave;
 - štyri fotografie pasového formátu;
 - prípadne ďalšie dokumenty, ktoré vyžiada JLF UK.
- b) **Bjørknes** bude ďalej informovať študentov o ich povinnosti predložiť JLF UK v Martine najneskôr do 31. augusta daného akademického roka úradný výpis o úspešnom absolvovaní predmetov vrátane pridelených kreditov s dátumom skúšky, vydaný FMNS UO a Bjørknes.
- c) **Študijné oddelenie JLF UK** vydá na žiadosť študenta jeden výpis o vykonaných skúškach a zápočtoch po ukončení každého akademického roka, t.j. po 31. auguste kalendárneho roka.

Článok 3 **Organizácia a priebeh štúdia**

1. Dohodlo sa, že očakávaný ročný počet študentov prijatých na študijný program Všeobecné lekárstvo podľa tejto zmluvy bude maximálne 30 študentov. Tento počet môže byť upravený zo strany JLF UK po vzájomnej dohode zmluvných strán na základe aktuálnych podmienok prijatia na štúdium, ktorý schvaľuje Akademický senát JLF UK.
2. Vysokoškolské štúdium v programe Všeobecné lekárstvo na JLF UK sa bude riadiť Zákonom o vysokých školách, Štatútom UK, Štatútom JLF UK a Študijným poriadkom UK a JLF UK.

3. Študenti, ktorí budú zapísaní na štúdium na JLF UK na základe tejto zmluvy, majú práva a povinnosti v súlade so Zákonom o vysokých školách, ak táto zmluva neustanovuje niečo iné.
4. Akademický rok trvá od 1. septembra do 31. augusta nasledujúceho kalendárneho roka. V súlade so Študijným poriadkom JLF UK výučbové obdobie každého semestra trvá 15 výučbových týždňov. Dekan stanoví začiatok a koniec každého semestra, ako aj začiatok a koniec skúškových období. Štandardná dĺžka študijného programu Všeobecné lekárstvo na JLF UK je 6 rokov.
5. Doktorské štúdium na JLF UK je ukončené vykonaním štátnej skúšky a obhajobou záverečnej práce.
6. Po splnení podmienok stanovených Zákonom o vysokých školách, Štatútom JLF UK a Študijným poriadkom JLF UK, UK prizná študentom, ktorí ukončili študijný program Všeobecné lekárstvo, akademický titul „Doktor všeobecného lekárstva“ (v skratke "MUDr.") a vydá im diplom s uvedením študijného programu a akademického titulu, vysvedčenie o štátnej skúške a jedno vyhotovenie doplnku k diplomu.

Článok 4

Poplatky súvisiace so štúdiom a spôsob ich platby

1. Tento článok je predmetom príloh číslo 1 a 2 k tejto zmluve. Príloha číslo 1 bude uzatvorená medzi UK a JLF UK na strane jednej a Bjørknes na strane druhej. Príloha číslo 2 bude uzatvorená medzi FMNS UO na strane jednej a Bjørknes na strane druhej.

Článok 5

Ostatné ujednania

1. Ak je študent vylúčený zo štúdia podľa platného Študijného poriadku JLF UK pre nesplnenie študijných povinností, z disciplinárnych dôvodov, alebo iných dôvodov nezapríčených JLF UK, nemá nárok na vrátenie žiadnej čiastky poplatku súvisiaceho so štúdiom.
2. V prípade že študent preruší štúdium pred začiatkom výučbového obdobia, má nárok na vrátenie poplatku súvisiaceho so štúdiom za daný semester.
3. JLF UK zabezpečí prijatému študentovi ubytovanie alebo mu pomôže nájsť byt na prenájom.
4. JLF UK nebude poskytovať žiadne štipendium alebo inú finančnú podporu študentovi, ktorý bol zapísaný na štúdium podľa tejto zmluvy.

Článok 6

Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu 5 rokov od podpísania všetkými zmluvnými stranami.
2. Všetci študenti zapísaní a prijatí do prvého roka štúdia podľa tejto zmluvy majú všetky práva a povinnosti študentov študijného programu Všeobecné lekárstvo na JLF UK až do skončenia ich štúdia.

Článok 7

Platnosť zmluvy

1. Táto zmluva nadobúda účinnosť v deň podpísania všetkými zmluvnými stranami. Nadobudnutím účinnosti tejto zmluvy sa nahrádzajú akékoľvek doterajšie dojednania.
2. Táto zmluva môže byť kedykoľvek doplnená písomnou dohodou medzi všetkými zmluvnými stranami nadobúdajúcou účinnosť v deň jeho podpísania a odsúhlasenia zmluvnými stranami.
3. Akékoľvek špecifické požiadavky JLF UK vyplývajúce z vysokoškolského vzdelávania budú riešené písomnou formou ako dodatky nadobúdajúce účinnosť v deň ich podpísania a odsúhlasenia zmluvnými stranami.
4. Táto zmluva môže byť v priebehu jej trvania vypovedaná ktoroukoľvek zo zmluvných strán na konci akademického roka formou písomnej výpovede s dvanásťmesačnou výpovednou dobou. V prípade ukončenia zmluvy na základe tohto odseku každá zo zmluvných strán je zodpovedná za splnenie akýchkoľvek záväzkov alebo finančných povinností, ktoré vzniknú pred dátumom ukončenia zmluvy. Toto zahŕňa poskytnutie vzdelávania každému študentovi, ktorý sa zapíše pred dátumom podania výpovede a umožnenie ukončenia programu.

Článok 8

Riešenie sporov

1. Zmluvné strany súhlasia, že sa budú snažiť neodkladne a dohodou vyriešiť akékoľvek spory, ktoré môžu nastať v súvislosti s touto zmluvou. V prípade, že spor nebude možné vyriešiť formou diskusie medzi zodpovednými zástupcami, záležitosť bude podstúpená na vyriešenie dekanovi JLF UK, dekanovi FMNS UO a výkonnému riaditeľovi Bjørknes.
2. Ak sa daná záležitosť nebude dať vyriešiť na základe ustanovení ods. 1 tejto zmluvy, bude postúpená nezávislému súdu. Zmluvné strany budú rovnakým podielom znášať náklady spojené so súdnym konaním.

Článok 9

Voľba práva

1. Právne vzťahy vznikajúce z tejto zmluvy, ako aj právne vzťahy súvisiace s touto zmluvou, vrátane otázok platnosti a následkov neplatnosti, sa riadia slovenským právom.

Článok 10

Záverečné ustanovenia

1. Vzťahy zmluvných strán založené touto zmluvou, ak ich zmluva výslovne neupravuje, sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, Zákona o vysokých školách a ostatnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Každá zmena alebo doplnenie tejto zmluvy sa musia vykonať formou očíslovaných písomných dodatkov, ktoré musia byť podpísané všetkými zmluvnými stranami.
3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch v anglickom jazyku a štyroch exemplároch v slovenskom jazyku. Každá zmluvná strana (UK, JLF UK, FMNS UO, Bjørknes) obdrží jeden exemplár v angličtine a jeden exemplár v slovenčine. V prípade

nejasností vyplývajúcich z rozdielnych jazykových verzií dodatku k zmluve má prednosť slovenská jazyková verzia.

4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je pre UK, JLF UK a Bjørknes príloha č. 1, pre FMNS UO a Bjørknes príloha č. 2.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva predstavuje slobodný a vážny prejav ich vôle, je pre ne určitá a zrozumiteľná, neuzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú.

**Univerzita Komenského
v Bratislave**

**Univerzita Komenského v Bratislave,
Jesseniova lekárska fakulta v Martine**

prof. RNDr. Karol Mičieta, CSc.
rektor

prof. MUDr. Ján Danko, CSc.
dekan

V Bratislave, dňa

V Martine, dňa

**Univerzita v Oslo,
Fakulta matematiky a prírodných vied**

prof. Morten Dæhlen
dekan

V Oslo, dňa

Bjørknes College

Sveinung Lunde
výkonný riaditeľ

V Oslo, dňa